

## ОЦЕНКА ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ У ИЗУЧАЮЩИХ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

А. В. Павлова

*Курский Юго-Западный государственный университет*

Поступила в редакцию 9 ноября 2011 г.

**Аннотация:** в статье рассматривается понятие «промежуточный язык». Автор затрагивает проблему, связанную с прагмалингвистической адекватностью дискурса у студентов, изучающих иностранный язык. Анализируются результаты эксперимента по соотношению речевых актов в русском и английском языках.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, промежуточный язык, речевые акты, прагмалингвистический перенос.

**Abstract:** the paper reveals the notion of «interlanguage». The author pays a lot of attention to the problem connected with pragmalinguistic discourse adequacy of students studying a foreign language. The results of the experiment concerning the correlation of speech acts in Russian and English languages are analyzed.

**Key words:** intercultural communication, interlanguage, speech acts, pragmalinguistic transfer.

Межкультурное общение предполагает контакт языков на лингвистическом и культурном уровнях. В ходе этого контакта появляется некий «промежуточный язык», или «межъязык» (далее – ПЯ). Термин «промежуточный язык» широко используется в мировой литературе по проблемам двуязычия. Этот термин ввел в обиход Лари Селинкер (Larry Selinker) в 1972 г. Однако Селинкер полагает, что «на самом деле само понятие ПЯ задолго до появления такого термина прослеживается в работах, связанных с овладением вторым языком (в частности, он обсуждает публикации Ч. Фриза, Р. Ладо, У. Вайнрайха)» [1, с. 48]. Центральным для понятия ПЯ, по Л. Селинкеру, выступает то, «что изучающий второй язык индивид в любой момент процесса овладения этим языком располагает некоторой грамматикой промежуточного уровня, изменяющейся по мере накопления опыта; при наличии достаточных средств, с подходящими для этого фактами изучаемого языка имеет место переход к все большему и большему приближению состояния такой грамматики к стандартной грамматике изучаемого языка» [там же].

Ш. Блум-Кулка (Blum-Kulka) развила идею ПЯ в рамках межъязыковой прагматики. Она также придерживается идеи о том, что учащиеся создают свою систему изучаемого языка по двум направлениям – влияние родного языка и строящиеся предположения об изучаемом языке. Г. Каспер (Kasper) дал определение межъязыковой прагматики как «области изучения 2-го языка, которая рассматривает, как учащиеся понимают и реализуют лингвистическую базу в

изучаемом языке и как они приобретают прагматическое знание Я2» [2].

Вышеперечисленные работы дали повод к проведению специального исследования. Цель исследования заключалась в том, чтобы выяснить, как работают механизмы овладения иностранным языком у студентов, существуют ли случаи прагмалингвистического переноса в дискурсе русскоязычных студентов, изучающих английский язык. В связи с этим возникли соответствующие задачи: 1) какими языковыми средствами пользуются студенты в ходе эксперимента; 2) насколько осуществляется перенос из родного русского языка в английский язык; 3) какова степень использования «рутинных выражений» и «моделей» (что говорит о прагмалингвистической компетенции учащихся); 4) как соотносятся между собой речевые акты в русском и английском языках.

Все языки имеют достаточный набор устойчивых выражений, используемых в очень специфических ситуациях (телефонные звонки, приветствия, прощания, извинения, просьба об услуге). Эти формулы используются более или менее автоматически, хотя они часто прагматически обусловлены и их использование мотивировано характером социальной ситуации» [3]. Лингвисты делят эти устойчивые выражения на «рутинные (повседневные)» и «модели» (образцы). «Рутинные выражения» – это целиком запоминающиеся пласты речи, например «How are you?», «See you later». «Модели» – это открытые фразы, например, «Can/Could you do...», «Would you mind...?». Лингвисты рассматривают рутинные выражения как важный фактор в приобретении навыков

иностранный язык на первоначальном этапе. Е. Е. Дэвис (Davies) подчеркивает, что это «незаменимый источник в приобретении коммуникативной компетенции языка, в понимании культуры изучаемого языка» [4]. Однако Дж. Хаус (House) отмечает, что «рутины составляют настолько большое число разговорных клише взрослого человека, для которого иностранный язык является родным, что приобретение прагматической компетенции включает запоминание большого количества рутин также и на более поздних этапах овладения языком» [5].

В эксперименте участвовали 15 студентов 1-го курса и 13 студентов 2-го курса английского отделения факультета иностранных языков Курского государственного университета. Возраст респондентов 17–19 лет. Уровень владения языком определяется как Pre-intermediate/Intermediate. Форма проведения эксперимента – опросник. Родной язык всех испытуемых – русский. Респондентам было предложено письменно перевести 23 предложения с русского языка на английский. Речевой материал был выбран с учетом наиболее типичных трудностей, с которыми сталкиваются русскоязычные студенты при изучении английского языка.

После ознакомления испытуемых с анкетой для эксперимента было выяснено, насколько точно они поняли инструкцию. При этом испытуемым было сказано, что время на выполнение задания не ограничено. Однако проведенные замеры показали, что в среднем участие в эксперименте заняло у испытуемых 30 минут. Результаты, полученные в ходе эксперимента, представлены в таблице.

В **1-й фразе** мы встречаемся с речевым актом просьбы. По сути, это иллюкутивный акт директивы. В русском языке просьба чаще всего имеет вид побудительного предложения. Что касается локутивного акта, то локутивный акт русской фразы (по употреблению слов, грамматике) не соответствует локутивному акту английской фразы. Участники 1-го и 2-го курсов переносят механизмы построения побудительного предложения в иностранный язык. Но в результате перлокутивная функция, т.е. цель иллюкутивного акта не реализуется. В итоге фраза выглядит абсолютно не приемлемой для английского языка и звучит невежливо и довольно грубо. Чтобы она выглядела прагмалингвистически адекватно, нужно употребить *модель* вопросительного предложения с модальным глаголом will/would и, конечно, как обязательный

Т а б л и ц а

**Языковые средства, использованные студентами в ходе эксперимента**  
(черным шрифтом отмечены совпадающие варианты)

Фраза на русском языке Тип предложения по цели высказывания /тип речевого акта	Участники 1 курса обучения	Участники 2 курса обучения	Фраза на английском языке clause type/speech act
1	2	3	4
1. <b>Принеси мне кофе.</b>  <i>Побудительное предложение/речевой акт просьбы</i>	Bring me some coffee Give me some coffee  <i>Imperative clause/speech act-directive (побудительное предложение/речевой акт указания)</i>	Bring me some coffee Give me some coffee <b>Can I have a cup of coffee</b>  <i>Imperative clause/speech act-directive (побудительное предложение/речевой акт указания); Interrogative clause /speech act – request (вопросительное предложение/речевой акт просьбы)</i>	<b>Would/Will you please bring me a cup of coffee?</b>  <i>Interrogative clause /speech act – request (вопросительное предложение/речевой акт просьбы)</i>
2. <b>У вас есть ручка?</b>  <i>Вопросительное предложение/ речевой акт просьбы</i>	Do you have a pen? Have you got a pen?  <i>Interrogative clause/speech act-asking for information (вопросительное предложение/ речевой акт запроса информации)</i>	Do you have a pen? Have you got a pen?  <i>Interrogative clause/speech act-asking for information (вопросительное предложение/ речевой акт запроса информации)</i>	<b>Excuse me, might you have a pen?</b> <b>Would you have a pen?</b> <i>Interrogative clause /speech act – request (вопросительное предложение/речевой акт просьбы)</i>

1	2	3	4
<p><b>3. Примите мои поздравления</b></p> <p><i>Побудительное предложение/речевой акт предложения</i></p>	<p>Take my congratulations <b>Congratulations! (1 ст.)</b> <b>My congratulations! (3 ст.)</b></p> <p><i>Imperative clause/speech act – directive (побудительное предложение/речевой акт указания); Exclamative clause/speech act – exclamation (восклицательное предложение/речевой акт восклицания)</i></p>	<p>Take my congratulations <b>Congratulations! (2 ст.)</b> <b>My congratulations! (2 ст.)</b></p> <p><i>Imperative clause/speech act – directive (побудительное предложение/речевой акт указания); Exclamative clause/speech act – exclamation (восклицательное предложение/речевой акт восклицания)</i></p>	<p><b>Congratulations!</b> <b>My congratulations!</b></p> <p><i>Exclamative clause/speech act – exclamation (восклицательное предложение/речевой акт восклицания)</i></p>
<p><b>4. По траве ходить запрещено</b></p> <p><i>Повествовательное/речевой акт указания</i></p>	<p>It's not allowed to walk on the grass It's forbidden... Walking on the grass is prohibited Don't walk on the grass</p> <p><i>Declarative clause/speech act – directive (повествовательное предложение) / речевой акт указания); Imperative clause/ speech act – directive (повелительное предложение/ речевой акт указания)</i></p>	<p>It's forbidden... Don't walk on the grass You mustn't walk on the grass It doesn't allow It's banned</p> <p><i>Declarative clause/speech act – directive (повествовательное предложение/речевой акт указания); Imperative clause/ speech act – directive (повелительное предложение/ речевой акт указания)</i></p>	<p><b>Keep off the grass</b></p> <p><i>Imperative clause / speech act – directive (повелительное предложение/ речевой акт указания)</i></p>
<p><b>5. В ответ на благодарность вы говорите «не за что»</b></p> <p><i>Повествовательное предложение /речевой акт утверждения</i></p>	<p><b>You are welcome (8 ст.)</b> No problem Never mind Here you are</p> <p><i>Declarative clause/speech act – offer (повествовательное предложение/речевой акт предложения); Declarative clause/speech act – statement (повествовательное предложение/речевой акт утверждения); Imperative clause/speech act – directive (повелительное предложение/речевой акт – указания)</i></p>	<p>Nuts! Don't worry Not at all <b>You are welcome (6 ст.)</b></p> <p><i>Imperative clause/speech act – directive (повелительное предложение /речевой акт указания); Declarative clause/speech act – statement (повествовательное предложение /речевой акт утверждения); Declarative clause/speech act – offer (повествовательное предложение /речевой акт предложения)</i></p>	<p><b>You are welcome</b></p> <p><i>Declarative clause/speech act – offer (повествовательное предложение / речевой акт предложения)</i></p>

компонент – вежливое слово please. Хотя несколько участников со 2-го курса попытались привнести во фразу вежливый оттенок, употребив модальный глагол *can*. В английском языке для выражения просьбы употребляются модальные глаголы *can, could, will, would*. Формы вежливости служат для того, чтобы

защитить чувство собственного достоинства говорящего и слушающего, а также для того, чтобы предотвратить навязывание каких-либо действий слушающему помимо его воли. Это важный аспект межличностного понимания, благодаря которому общение происходит гармонично.

Модальные глаголы очень часто смягчают силу речевых актов, которая, в свою очередь, может быть причиной угрозы чувству собственного достоинства слушающего и его самоуважению. По этой причине особенно часто используются формы прошедшего времени модальных глаголов.

Во **2-й фразе** типы предложений и речевых актов совпадают в обоих языках. Здесь также присутствует иллокутивный акт директивы. Но у русских студентов вследствие нарушения локутивной функции речевой акт просьбы уступает место речевому акту запроса информации, т.е. нарушается перлокутивная функция. Здесь опять очевиден перенос механизмов организации русского языка на систему организации английского языка. В русских примерах перевода отсутствует вежливый компонент, который призван смягчить силу речевого акта. В данном случае для смягчения речевого акта просьбы нужно использовать *модель* вопросительного предложения с модальными глаголами **would** и **might**.

**3-я фраза** в русском языке имеет вид побудительного предложения с речевым актом предложения. Вид иллокутивного акта – директива. Соответствующее английское предложение имеет вид восклицательного предложения с речевым актом восклицания, т.е. иллокутивный акт экспрессива. Большинство русских студентов как 1-го так и 2-го курсов попытались перенести побудительные механизмы из русского языка в английский язык. Но этот перенос является некорректным с точки зрения прагмалингвистики английского языка. В итоге перлокутивная функция также не достигнута.

**4-я фраза** в русском языке имеет вид повествовательного предложения с речевым актом указания. Большинство русских студентов перенесли эти механизмы в английский язык. Но в английском языке для выражения данного значения используется повелительное предложение с речевым актом указания. Некоторая группа студентов попыталась все же употребить повелительное предложение. Но использование отрицательных грамматических языковых средств и неверного, с точки зрения прагмалингвистики, языкового материала привело к неадекватному переводу. Локутивный акт в русской и в английской фразах неоднороден, хотя иллокутивный акт директивы присутствует в обоих языках.

**5-я фраза** – ответ на благодарность – в русском языке является речевым актом утверждения, тогда как в английском языке – это речевой акт предложения. Поэтому около половины студентов перевели эту фразу, рассматривая ее как речевой акт утверждения.

Для выражения значения **6-й фразы** как в русском так и в английском языках используются повествовательное предложение и речевой акт утверждения. В английском языке для этого также используется по-

велительное предложение с речевым актом указания. Но нужно отметить следующее. Большинство студентов уделили внимание слову «пустяки», дав при этом разнообразные варианты перевода. Хотя в английской фразе не делается смысловое ударение на это слово. В английском варианте выражается общее настроение фразы, тогда как русские студенты склонны дословно переводить компоненты фразы. Таким образом, происходит нарушение прагматических норм языкового функционирования.

Даже опираясь на эти 6 примеров, можно сказать о том, что, несмотря на отсутствие грамматических ошибок, студенты не смогли донести правильное понимание фраз (в англ. яз. failed to achieve the speaker's goal). Если исходить из теории речевых актов, то в большинстве фраз перлокутивная функция не была осуществлена. Этому способствовал тот факт, что локутивная и иллокутивная функции фраз исполнялись по-разному в двух языках. Дж. Серль в своей статье «Что такое речевой акт» [6] рассматривает иллокутивный акт как конвенциональное действие, т.е. действие, подчиняющееся определенным правилам. Каждое общество пользуется своими словами и выражениями для осуществления определенного воздействия. Поэтому в случае неадекватного использования языка намерение говорящего не распознается слушающим, в результате чего может возникнуть конфликт. Чтобы его избежать, необходимо знать конвенции употребления языка. Как показывает эксперимент, студенты осуществляли перенос из Яр (языка родного) в Яи (язык иностранный), не зная конвенций. В результате чего перлокутивная функция высказывания была неоднородной в обоих языках. Как отмечают Блум-Кулка и Ольштейн, недопонимание на прагматическом уровне возникает тогда, когда «двое говорящих не могут понять намерения друг друга, вне зависимости от того, каким культурным и лингвистическим опытом они обладают...но скорее всего, это происходит между говорящими с разным культурным и лингвистическим опытом (средой)» [7].

Эту мысль подчеркивает также и Дж. Томас. По его мнению, прагмалингвистическое недопонимание возникает тогда, когда «прагмалингвистическая сила высказывания говорящего, обозначенная в виде определенной лингвистической структуры, отличается систематически от прагмалингвистической силы высказывания человека, для которого данный язык является родным. Или же когда стратегии речевого акта перенесены из Яр в Яи неравномерно» [8].

Таким образом, одним из направлений для дальнейшего прагмалингвистического исследования становится установление отношений между актами высказываний на английском языке, с одной стороны, и иллокутивными актами – с другой. Все это нужно для того, чтобы осуществлять успешную коммуни-

кацию. Ведь, как подчеркивает А. А. Леонтьев, «задача говорящего оказывается в том, чтобы передать информацию о каких-то явлениях и предметах реального мира в такой форме, чтобы эта информация была адекватно воспринята слушающим» [9].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Залевская А. А. Вопросы теории двуязычия : монография / А. А. Залевская. – Тверь : Тверской гос. ун-т, 2009. – 144 с.
2. Kasper G. Interlanguage Pragmatics / G. Kasper, R. Blum-Kulka. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 205 p.
3. Маслова А. Ю. Введение в прагмалингвистику : учеб. пособие / А. Ю. Маслова. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 148 с.
4. Davies E. E. A Contrastive Approach to the Analysis of Politeness Formulas / E. E. Davies // Applied Linguistics. – 1987. – № 18:2. – P. 75–88.

*Курский Юго-Западный государственный университет*

*Павлова А. В., преподаватель кафедры иностранных языков*

*E-mail: 11\_0182@mail.ru*

*Тел.: 8(4712)35-58-09*

5. House J. Developing Pragmatic Fluency in English as a Foreign Language. Routines and Metapragmatic Awareness / J. House // Studies in Second Language Acquisition. – 1996. – № 18:2. – P. 225–252.

6. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? / Дж. Р. Серль ; пер. с англ. И. М. Кобозевой // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17 : Теория речевых актов. – М. : Прогресс, 1986. – С. 151–169.

7. Aguilar M. J. Intercultural (Mis) communication: the Influence of L1 and C1 on L2 and C2 / M. J. Aguilar // Cuadernos de Filología Inglesa. – Spain, 1998. – № 7:1. – P. 99–113.

8. Thomas J. Cross-Cultural Pragmatic Failure / J. Thomas // Applied Linguistics. – 1983. – № 4:2. – P. 91–112.

9. Леонтьев А. А. Психологический аспект языкового значения / А. А. Леонтьев // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 46–73.

*Kursk South-West State University*

*Pavlova A.V., Lecturer at the Department of Foreign Languages*

*E-mail: 11\_0182@mail.ru*

*Тел.: 8(4712)35-58-09*